

RAHMANI BOUZINA Halima

Doctorante, ENS d'Alger.

Maître-assistant, Université de Chlef.

Titre : Des dictionnaires comme aide à l'écriture en contexte plurilingue.

Résumé :

Dans nos sociétés de culture écrite, la maîtrise de l'écrit est devenue un impératif de la communication. L'ensemble des modèles d'écriture, en commençant par celui de Hayes et Flower [1980] jusqu'aux modèles les plus récents adaptés à l'écriture sur supports numérisés (Breiter et Scardamalia : 1987, Haas et Hayes : 1989, Berninger et Swanson : 1994, Hayes et Nash : 1996, etc.), retiennent la mobilisation des ressources lexicales comme composante essentielle. Si le scripteur est à la quête du lexique depuis l'étape de planification, cette quête deviendrait plus importante dans les autres étapes notamment, la mise en mot et la révision. En effet, les opérations de référence [S. Moirand : 1998], qui consistent à prélever dans le répertoire lexical disponible chez le scripteur des ressources qui conviennent au sujet et à les mobiliser selon le contexte de la communication, alimentent toutes les étapes de l'écriture - réécriture pour permettre la mise en texte.

Cependant, les opérations de référence en FLE sont déficitaires chez nombre d'apprenants, ce qui constitue pour eux une contrainte importante, voire déterminante lors de l'écriture. Cela a été constaté par plusieurs recherches qui prônent que les stratégies d'appropriation et de mobilisation du vocabulaire influencent les stratégies d'écriture -réécriture. Anderson [1993] a mis l'étape associative au centre des étapes d'appropriation du vocabulaire, ce qui confère aux stratégies interlexicales une grande importance dans la construction des différents apprentissages en contexte plurilingue notamment, celui de l'écriture.

Notre étude menée auprès des lycéens a consisté à examiner, d'une part, comment les apprenants scripteurs manipulent -ils les stratégies interlexicales lors des différentes étapes d'écriture, d'autre part, à mesurer l'impacte que peut avoir l'utilisation de certains types de dictionnaires sur la mobilisation des stratégies interlexicales et sur l'écriture. Sur la base des résultats de l'analyse, nous avons fait quelques propositions visant à améliorer l'utilisation du dictionnaire comme aide à la mobilisation des stratégies interlexicales et, de surcroît à l'amélioration de l'écriture en contexte plurilingue.

Mots - clés : interlangue, compétence linguistique, lexique, stratégies interlexicales, stratégies scripturales.